

أثر تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG" في قدرة طالبات معهد أمّ المؤمنين للبنات على ترجمة

النصوص العربية



رسالة

قدمت لاستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة

سرجانا (ليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية

من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد :

عروة الوثقى

٤١١٦٣٠١ ف

مكاسر

٢٠٢٠



SKRIPSI

PENGARUH PENERAPAN TEORI “ITU –NYA YANG” TERHADAP KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN SANTRIWATI PONDOK PESANTREN PUTERI UMMUL MUKMININ

Disusun dan diajukan oleh :

URWATUL WUTSQAA

Nomor Pokok : F411 16 301

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi

Pada tanggal 28 Agustus 2020

Dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Menyetujui

Komisi Pembimbing

Konsultan I,



Dr. Yusring Sanusi Baso, M. App.Ling.
NIP 196903141999031006

Konsultan II,



Dr. Andi Agussalim, M.Hum.
NIK 198703172018015001

Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin

Ketua Departemen
Sastra Asia Barat



Duli, M.A.
1991031010



Haeruddin, S.S., M.A.
NIP 197810052005011002

قرار عميد كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

كلية العلوم الإنسانية

بناء على القرار الصادر من عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين رقم :
430/UN4.9.1/KEP/2020 ، في ٢٤ فبراير ٢٠٢٠ ، لحد واقفنا على هذه الرسالة العلمية واعتمدنا
عليها.

مكاسر ، ٧ أغسطس ٢٠٢٠ م

المشرف الثاني ،


(الدكتور أندي أغوساليم ، س.س ، م.م.هم.)

198703172018015001

المشرف الأول ،


(الدكتور يسرنج سكوس باسو م. أب. لينج.)

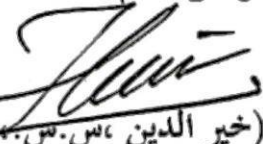
196903141999031006

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه : رئيس قسم آداب آسيا الغربية


(خير الدين ، س.س.م.أ.)

197810052005011002



SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Urwatul Wutsqaa

NIM : F41116301

Departemen : Sastra Asia Barat

Menyatakan bahwa isi skripsi ini adalah hasil penelitian sendiri, jika di kemudian hari ternyata ditemukan plagiarisme, maka saya bersedia mendapat sanksi sesuai hukum yang berlaku dan saya bertanggung jawab secara pribadi dan tidak melibatkan pembimbing dan penguji.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan tanpa paksaan ataupun tekanan dari pihak lain.

Makassar, 5 September 2020



(Urwatul Wutsqaa)



بسم الله الرحمن الرحيم

التمهيد

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله . و أشكر الله تعالى على كل نعمه و بركاته و قدرته حتى أستطيع أن أكمل كتابة هذه الرسالة العلمية باللغة العربية وأقدمها إلى قسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين بموضوع ” أثر تطبيق نظرية “ ITU –NYA YANG” في قدرة طالبات معهد أم المؤمنين للبنات على ترجمة النصوص العربية“ لاستيفاء بعض الشروط المطلوب للحصول على درجة سرجانا (ليسانس)، في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين.

ولقد أدرك الباحثة أن هذه الرسالة بعيدة عن وجه الكمال ، وفي أثناء كتابة هذا البحث قد و جد الباحثة فيها العوائق الكثيرة و الصعوبات.

ولقد أمرنا الله سبحانه و تعالى أن نقدم الشكر لمن أجرى الله النعمة على يديهم لخدمة الإسلام و المسلمين . أقدم جزيل شكري و عظيم تقديري و أخصى بالذكر منهم :

١. خصوصا إلى كلا الوالدين الحبيبين أبي (مُجَدُّ أحيار إبراهيم) و أمي (مفتاح خيرة)، فشكرت

على رعايتكما ودعاءكما، و جزاكما الله خيرا وبارك الله لكما،



٢. البروفيسور الدكتور دوية أريستينا بولوبوهو م.أ. ، مديرة الجامعة و مساعدون الذين بذلوا في

تيسير و سائل التعليم في الجامعة،

٣. عميد كلية العلوم الإنسانية البرفيسور الدكتور أكين دولي م.أ. ، و مساعدون الذين بذلوا في

تيسير و سائل التعليم في كلية العلوم الإنسانية،

٤. السيد خير الدين س.س ، م.أ. رئيس قسم آداب آسيا الغربية،

٥. السيدة خيرية س.أ. غ ، م.ب.د.إ ، سكرتيرة قسم آداب آسيا الغربية،

٦. السيدة الدكتورأنده وحدة مسناني س.س ، م.هم. المشرفة الأكاديمية،

٧. السيد الدكتور يسرنج سنوس باسو م. أب. لينج. المشرف الأول على هذه الرسالة، أقدم

شكري و تقدير لإشراف على هذا الجهد العلمي و التوجيهات الشديدة و الرعاية الكريمة مدة

دراستي فجزاها الله خير الجزاء،

٨. السيد الدكتور أندي أغوساليم ، س.س ، م.هم . المشرف الثاني على هذه الرسالة ، أقدم

شكري و تقديري لإشراف على هذا الجهد العلمي و التوجيهات الشديدة و الرعاية الكريمة

مدة دراستي فجزاه الله خير الجزاء،

٩. جميع الأساتذة الكرام الذين قاموا بتدريس العلوم النافعة و تقديم النصاح و الإرشادات طول

دراسة الباحث موظفة و موظفات كلية الآداب جامعة حسن الدين قده

الأمر الإدارية،



١٠. رئيس المدرسة العالية أم المؤمنين ، بإذن لإجراء البحوث،
١١. لكل للطلاب مدرسة العالية أم المؤمنين المشاركين في هذه الدراسة،
١٢. إلى إخي وأخواتي ،أسو، أمه، بنتنغ، و بولن، أشكركم على الدعم المقدم،
١٣. أصدقائي، ريماء، سكينه، نور حداية، نور حلمة، عسرول، و فوزي، الذين كانوا دائما يرافقون ويشجعون لإكمال هذا المشروع النهائي،
١٤. زملائي و زميلاتي من طلاب قسم آداب آسيا الغربية (اليافوا ٢٠١٦) و جميع أصدقائي من را بطة الطالبات آسيا الغربية الذين قدموا المساعدات الكثيرة و ساهم في إخراج هذا العمل سواء بالجهد أو النصيحة،
١٥. لزملائي ، واندني و أريسيل، وجميع أفراد الأسرة الصغيرة IDENTITAS، لتجربتها القيمة لمدة ٤ سنوات ، ودعمها لي في إكمال هذا المشروع النهائي،
١٦. صديقتي أسرفر رحيو نغسح ، الذي تقدم لي دائما الدعم والمشورة،
١٧. جميع أصدقائي من المعهد أم المؤمنين الجيل ٢٤ (GRANDERNESS) خصوص إلى أصدقائي من المدرسة العالية شكرا لكم على الدعم والتشجيع،
١٨. إلى جدتين ألفتة عنض رفقى و ستي روحانا شكرا لكما على الدعم الذي تتم تقديمه

دائما،



١٩. لجميع الأطراف المعنية التي لا أستطيع أن أذكر واحدا تلو الآخر.

و أخيرا أقول إن هذه الرسالة مازالت بعيدة عن الكمال ، و خاصة أن الباحثة من أبناء غير

الناطقين باللغة العربية و تعيش بعيدا من الدول العربية.

مكاسر ، أغسطس ٢٠٢٠ م

محرم ٢٤٤١

الباحثة ،



عروة الوثقى



فهرس

ب	قرار عميد كلية العلوم الإنسانية
ج	قرار لجنة مناقشة
هـ	التمهيد
ط	فهرس
ن	قائمة الصور
س	قائمة الجداول
ع	قائمة الملاحق
ف	ملخص البحث
١	الباب الأول
١	مقدمة
١	الفصل الأول : خلفية البحث
٤	الفصل الثاني : تنوع المسائل
٤	الفصل الثالث : تحديد المسائل
٥	الفصل الرابع : مسائل البحث
٥	الفصل الخامس : أهداف البحث
٥	الفصل السادس : فوائد البحث



الباب الثاني ٧

دراسة مكتبية ٧

الفصل الأول : الأسس النظرية ٧

١. الترجمة ٧

أ. تاريخ الترجمة ٧

ب. تعريف الترجمة ٨

ت. الغرض من الترجمة ٩

ث. المبادئ الأساسية للترجمة ٩

ج. شروط المترجم والمترجم ١٠

ح. طريقة الترجمة ١٢

خ. العوامل التي يجب أن يكون لدى المترجم ١٥

د. خطوات الترجمة ١٥

ذ. صعوبة في الترجمة ١٧

٢. نظرية "ITU –NYA YANG" ١٨

أ. تعريف نظرية "ITU –NYA YANG" ١٨

ب. مبدأ المعنى "ITU" ١٨



ت. مبدأ المعنى "YANG" ١٨

ث. مبدأ المعنى "NYA" ١٨

ج. التساوي في تناصب الجملة العربية.....	٢٢
ح. المساواة في الأحكام.....	٢٢
الفصل الثان: البحوث السابقة.....	٢٣
١. مرسلين (٢٠١٣).....	٢٣
٢. نور كوما لاواي (٢٠١٣).....	٢٤
٣. وحيد الحسنة (٢٠٠٠).....	٢٥
الفصل الثالث: الهيكل الفكري.....	٢٦
الفصل الرابع: فرضيه.....	٢٧
الباب الثالث.....	٢٨
طريقة البحث.....	٢٨
الفصل الأول : نوع البحث.....	٢٨
الفصل الثاني : منهج البحث.....	٢٨
الفصل الثالث : البيانات ومصادر البيانات.....	٢٩
الفصل الرابع : طريقة جمع البيانات.....	٣٠
الفصل الخامس : العدد الكلي و المختارات النموذجية.....	٣٢
الفصل السادس : أدوات البحث.....	٣٢
الفصل السابع : طريقة تحليل البيانات.....	
الفصل الثامن : إجراء البحث.....	



الباب الرابع..... ٣٩

نتائج البحث..... ٣٩

الفصل الأول : نبذة عن معهد الإسلاميين..... ٣٩

الفصل الثاني : تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG"..... ٤٤

١. اللقاء الأول: مقدمة نظرية الترجمة و مبادئها..... ٤٥

٢. اللقاء الثاني: معنى "ITU"..... ٤٦

٣. اللقاء الثالث: معنى "YANG"..... ٥٠

٤. اللقاء الرابع: معنى "NYA"..... ٥٤

٥. اللقاء الخامس: مبدأ المساواة بين الجمل..... ٥٨

٦. اللقاء النهائي..... ٦٠

الفصل الثالث : أثر تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG" في عملية التعلم..... ٦٠

١. الإختبار الأولي..... ٦٠

٢. الإختبار النهائي..... ٦٢

٣. تزويد الإختبار الأولي و الإختبار النهائي..... ٦٥

٤. زيادة القدرة على تطوير ترجمة الطالبات..... ٦٨

٥. الإختبار الفرضية..... ٧٥



الباب الخامس.....

الخاتمة.....

٧٨	الفصل الاول: الملاحظة
٧٩	القصل الثاني : التوصيات
٨٠	المراجع العربية
٨١	المراجع الإندونيسية
٨٤	الملاحق



قائمة الصور

- صورة ٢.١. الرسم الفكري ٢٦
- صورة ٤.١. مؤشر نتيجة التمرين الأول ٥٠
- صورة ٤.٢. مؤشر نتيجة التمرين الثاني ٥٤
- صورة ٤.٣. مؤشر نتيجة التمرين الثالث ٥٨
- صورة ٤.٤. مؤشر نتيجة نمو الإجابات الصحيحة في الإختبار الأولي و النهائي ٦٧



قائمة الجداول

الجدول ٣.١	المعايير	٣٥
الجدول ٤.١	تنفيذ الجدول الزمني للتعلم	٤٥
الجدول ٤.٢	علامات التمرين ١	٤٨
الجدول ٤.٣	علامات التمرين ٢	٥٢
الجدول ٤.٤	علامات التمرين ٣	٥٦
الجدول ٤.٥	علامات الإختبار الأولي	٦١
الجدول ٤.٦	علامات الإختبار النهائي	٦٣
الجدول ٤.٧	علامات نمو الإجابات الصحيحة	٦٥
الجدول ٤.٨	إعادة تقديم المعايير	٦٧
الجدول ٤.٩	معدل علامات التدريب	٦٩
الجدول ٤.١٠	زيادة العلامات في الحضور	٧٢
الجدول ٤.١١	زيادة معدل علامات في الحضور	٧٤
الجدول ٤.١٢	الإختبار الإحصائي المزدوج	٧٥
الجدول ٤.١٣	إرتباط التواصل المزدوج	٧٦
الجدول ٤.١٤	فحص النموذج المزدوج	٧٦



قائمة الملاحق

- ملاحق ١ . شهادة إتمام البحث ٨٥
- ملاحق ٢ . توثيق أنشطة التعلم ٨٦
- ملاحق ٣ . سؤال اختبار الأولي ٨٨
- ملاحق ٤ . سؤال الاختبار النهائي ٩٥



ملخص البحث

عروة الوثقى ، أثر تطبيق نظرية "ITU -NYA YANG" في قدرة طالبات معهد أم المؤمنين للبنات على ترجمة النصوص العربية. (تحت اشراف السيد الدكتور يسرنج سنوس باسو م. أب. لينج. و السيد الدكتور أندي أغوساليم ، س.س ، م.هم).

وكان عنوان هذه الأطروحة أثر تطبيق نظرية "ITU -NYA YANG" في قدرة طالبات معهد أم المؤمنين للبنات على ترجمة النصوص العربية. الغرض من هذا البحث هو تحديد تطبيق نظرية "ITU -NYA YANG" وتأثيرها على تحسين القدرة على ترجمة الطالبات بوندوك بيسانترين بوتري أم المؤمنين. هذا البحث هو من الدراسة الكمية و هي عملية بحث، تولد بيانات كمية. الأساليب المستخدمة في جمع البيانات في هذه الدراسة هي: طريقة المراقبة، طريقة المقابلات، طريقة جمع الوثائق، طريقة الاختبار، طريقة التسجيل.

أظهرت نتائج هذه الدراسة أن تطبيق نظرية "ITU -NYA YANG" في عملية التعلم فعال في تعزيز قدرة الطالبات على ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مع مستوى الأهمية $0.0000 < P$.

الكلمات الرئيسية: طرق التدريس، نظرية الترجمة.



ABSTRAK

Urwatul Wutsqaa, Pengaruh Penerapan Teori “ITU –NYA YANG” terhadap Kemampuan Menerjemahkan Santriwati Pondok Pesantren Puteri Ummul Mukminin. (di bawah bimbingan Dr. Yusring Sanusi Baso, M.App. Ling dan Dr. Andi Agussalim, M.Hum).

Skripsi ini berjudul Pengaruh Penerapan Teori “ITU –NYA YANG” terhadap Kemampuan Menerjemahkan Santriwati Pondok Pesantren Puteri Ummul Mukminin. Adapun tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana penerapan Teori “Itu Nya Yang” dan pengaruhnya terhadap peningkatan kemampuan menerjemahkan santriwati Pondok Pesantren Puteri Ummul Mukminin..

Penelitian ini merupakan penelitian kuantitatif, yaitu proses penelitian yang menghasilkan data kuantitatif. Adapun metode yang digunakan dalam pengumpulan data dalam penelitian ini adalah: teknik observasi, teknik wawancara, teknik dokumentasi, teknik tes, dan teknik merekam.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penerapan Teori “Itu –Nya Yang” dalam proses pembelajaran efektif dalam meningkatkan kemampuan santri dalam menerjemahkan bahasa Indonesia ke bahasa Arab dengan tingkat signifikansi adalah 0.000 ($p < 0.05$).

Kata Kunci : Metode Pengajaran, Teori Penerjemahan.



الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

الترجمة هي لها مسائل كثيرة تواجهها طلاب المدرسة في يومياتهم أو في عملية الدراسة و ذلك
المثائل ناجمة بوجود عدد من المصائب منها قلة المفردات لديهم و قلة قدرة سياقة التعبير في الجمل
المصوّغة.

اللغات بشكل عام مثل اللغة الإنجليزية و اللغة الإندونيسية تكون المهارات فيها تشمل أربعة
مهارات هي السماع و القراءة و الكتابة و التحدّث. و من بين المهارة الأربعة تكون المحارة الكتابة هي
العنصر الهام من بين الأربعة المذكورة في موازنة قدرة الطالبات علا فهم اللغة العربية.

واحدة من أكثر الأساليب المستخدمة على نطاق واسع لتدريب القدرة كتابة اللغة العربية هي
إنشاء .إنشاء هي مهارة كتابة موجهة نحو التعبير عن الأفكار الرئيسية في شكل أفكار ورسائل
ومشاعر وما إلى ذلك إلى لغة المكتوبة ، وليس تصور شكل أو ظهور الحروف أو الكلمات أو الجمل ،
ولكنه يشمل أيضًا رؤية المؤلف وتجربته. (Hermawan, 2014)



إنّ قدرة تحويل النصّ الإندونسي إلى النص العربي تتطلّب لمن يقوم بتحويل ذلك النص أن يفهم الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لأنّ الترجمة إنّما هي عبارة عن مراعات المفردات و المعاني في اللغة الإندونيسية بما يقابلها في اللغة العربية.

إنّ المائل البارزة الترجمة هي قلّة السيطرة بالمفردات في المترجم للنصوص و من بعد ذلك قلّة القدرة منهم لقلّة المفردات لديهم و بعد الإحصائيات و المقابلات تبينّت تلك مسائل التي جعلت الطلبة لا يتقنون لترجمة و الإنشاء بالعربية ذلك راجع إلى قلّة المفردات و عدم القدرة في الترجمة أو بسبب آخر مثل المنهج الموجودة فيها.

وبالواقع أن الإلمام بالمفردات الكثيرة لا يعني يستلزم السهولة في الترجمة من الإندونيسية إلى الأربية ذلك لأنّ المنهج في الترجمة لا بدّ أن تكون مناسبة وفعالة لكي يسهل الطلبة في المعهد القيام بالترجمة في الجمل العربية أي من النصوص الإندونيسية من النصوص العربية و كانت المناهج المتبعة في معهد أم المؤمنين من قبل لم تكن فعالة عند الطلبة في الترجمة.

إنّ المعهد أم المؤمنين من بين المعاهد التي حافظت قوانينها الدخلية في إلزام الطالبات استخدام اللغة العربية في التّعامل و المحادثة كما حافظات القوانين الدخلية إنّ نكون الطالبات يتقنّ على الترجمة الأربية و إنشاء النصوص بالعربية.



فالترجمة من الإندونيسية إلا العربية نظريات يتبعها طلاب مدارس في ماكاسر لكن هناك نظرية

تعتبر سهلة في الإستخدام والأداء وسهولة الأسلوب فيها هي نظرية "ITU-NYA YANG".

نظرية "ITU-NYA YANG" تقوم بإنشاء الألفاظ ذات مقاطع أو تتألف من جمل أقل

شيء منها تبنى بكلمتين و بكلمتين هاتين تبني بمفهوم "ITU-NYA YANG" و العملية في البناء

التركيب هي إتخاذ الألف و اللام في موقع من الكلمتين أو الجملة، وبهذا الأسلوب تكون الطالبات

يعلمن بسهولة كيف يضعن الألف و اللام في الجمل التي بناها و بنهاية يسهلن عند هم القيام بعملية

ترجمة النصوص من الإندونيسية إلى العربية.

و هذه النظرية قد طبقت في أماكن كثيرة خاصة في قسم آداب آسيا الغربية بجامعة حسن الدين

و بالفعل أنّ إستخدام هذه النظرية كترقية سهلة الترجمة قد أثّر حقًا عند طلاب الجامعة و هي طريقة

الترجمة من الإندونيسية إلى الأرية بناء علي ما ذلك الواقع فإنّ هذه الطريقة يُراى أنّها مناسبة للإستخدام

في بيئة خارجية من الجامعة مثل ف المعاهد الإسلامية ذلك من أجل القيام بترقية مهارات طلاب

المعاهد الإسلامية للترجمة.

ونظرًا بواقع قدرات الطالبات علي الترجمة من الإندونيسية ما زال على قيد المحدود في معهد أم

المؤننين للبنات لذلك فإنّ هذا البحث يرجى منه إعطاء السهولة لطلاب المعهد في الترجمة لذلك لأنّ

نظرية تركز إلي ذلك.



في نظرية “ITU –NYA YANG” يرجى من الطالبات أنّ لديهم القدرة لمباشرة في الترجمة بهذا المنهج السليم و من ذلك كانت النظرية لها أثر في مقدرة الطالبات في الترجمة علي النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

الفصل الثاني : تنوع المسائل

١. صعوبة ترجمة الإندونيسية إلى العربية.
٢. تعتبر الطريقة شائعة الاستخدام صعبة للطلاب في فهم اللغة العربية.
٣. صعوبة تطبيق الطالبات لقواعد الترجمة العربية التي سبق دراستها.
٤. لم يتم بعد تنفيذ طريقة الترجمة السهلة والبسيطة في ترجمة اللغات ، وخاصة الإندونيسية إلى العربية في المدرسة الإسلامية الداخلية بأمر المكمينين.

الفصل الثالث : تحديد المسائل

بناءً على المسائل المطروحة أعلاه كان تحديد المسائل جاء في تطبيق نظرية ITU –NYA “
”YANG ما يأتي :

١. تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في معهد أم المؤمنين للبنات على ترجمة النصوص

العربية.



٢. أثر تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في قدرة طالبات معهد أمّ المؤمنين للبنات على

ترجمة.

الفصل الرابع : مسائل البحث

بناء على ما وضح في البحث السابق كانت الباحثة تقوم علي طرح المسائل فيما يأتي:

١. كيف تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في معهد أمّ المؤمنين للبنات على ترجمة النصوص

العربية؟

٢. كيف أثر تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في قدرة طالبات معهد أمّ المؤمنين للبنات

على ترجمة ؟

الفصل الخامس : أهداف البحث

بناءً على المسائل مطروحة أعلا تكون أهداف البحث تعرض ما يأتي :

١. وصف تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في معهد أمّ المؤمنين للبنات على ترجمة

النصوص العربية.

٢. تحليل أثر تطبيق نظرية “ITU –NYA YANG” في قدرة طالبات معهد أمّ المؤمنين للبنات

على ترجمة.



الفصل السادس : فوائد البحث

يأمل الباحثون في هذه الدراسة أن يكون لهذا البحث فوائد نظرية وعملية

١. نظري

- أ- يمكن استخدام نتائج الدراسة كمرجع لأولئك الذين يرغبون في إجراء بحث حول نظرية تدريس اللغة العربية ، وخاصة بالنسبة لطرق التدريس في مهارات الكتابة و الإنشاء.

- ب- إن نتائج هذه الدراسة ستثري نظرية طرق التدريس وخاصة نظرية الترجمة العربية.

٢. عملي

- أ- ستفيد نتائج هذه الدراسة الطالبات والمعلمين في تطبيق نظرية التعلم ، وخاصة ترجمة الإندونيسية إلى العربية وهي بسيطة وسهلة الفهم.
- ب- من المتوقع تطبيق طريقة الترجمة هذه في المدارس أو المدارس الداخلية الإسلامية لتسهيل تعلم اللغة العربية ، وخاصة في تحسين القدرة على ترجمة الإندونيسية إلى العربية.

- ت- يمكن أن تكون نتائج الدراسة مفيدة لمعلمي اللغة العربية في تصميم طرق التعلم.



الباب الثاني

دراسة مكتبية

الفصل الأول : الأسس النظرية

١. الترجمة

أ. تاريخ الترجمة

تاريخ الترجمة أول حضارة عرفت الترجمة هي حضارة ما بين النهرين، كان عبارة عن معجم مكتوب فيه مجموعة كلمات وتقابلها معانيها، وازدهرت الكتابة بعد ذلك في بلاد الرافدين ومصر القديمة، أما العرب وبعد إنتشار الدولة الإسلامية واختلاطهم بأمم وشعوب مختلفة كالروم والفرس، ظهرت حاجتهم لعلومهم مما أدى بهم إلى ترجمة الكتب والمؤلفات، ومع ظهور الدولة الأموية ظهرت عمليات التعريب وازدهرت بعد ذلك في زمن الدولة العباسية، وتطورت الترجمة فأصبحوا يترجمو الجمل بدل الكلمات، وأزدادت حاجة العرب للترجمة للنهوض بالدول وتحقيق التقدم الحضاري بعد ما وجدوا التقدم العلمي والتكنولوجي في الدول الغربية على غرار الدول العربية، فقاموا بإرسال بعثات للدول الغربية وتأسيس مدرسة للغات للحاق بالتطور والتقدم الذي حققوا الدول الغربية.

(مروان: ٢٠١٠)



ب. تعريف الترجمة

وفقا لعالم اللغة الألمانية G.Jager ، في (Moentaha, 2006) عملية الترجمة هي تحويل النص من لغة إلى لغة أخرى دون تغيير نص اللغة الأصلية . كلمة الترجمة نفسها تأتي من اللغة العربية ، وهي [ترجمة] التي تحتوي على معنى التفسير بلغة أخرى ، أو نقل معنى لغة ما إلى لغة أخرى (Ma'luf في Al-Farisi , 2011:21).

تحتوي الترجمة على عدة تعريفات حسب بعض الأشكال كما يلي:

(١) وفقاً ل Catford في (Hasyim, 2015: 6) فإن الترجمة هي نشاط يحدث في لغة ، أي عملية

تغيير النص من لغة إلى لغة أخرى.

(٢) Nida في (Hasyim, 2015: 7) تنص على أن "ترجمة الاتساق في إنتاج لغة المستقبل المعادل

الطبيعي لرسالة لغة المصدر ، أولاً بالمعنى وثانياً بالأسلوب". يركز التعريف المقدم بشكل أكبر

على كيفية العثور على أقرب ما يعادل لغة المستلم للغة المصدر ، سواء من حيث المعنى

وأسلوب اللغة.

(٣) يعرف Larson في (Hasyim, 2015: 7) الترجمة بقوله أن الترجمة تعني إعادة التعبير عن المعنى

نفسه باستخدام المعاجم والتراكيب النحوية المناسبة للغة الهدف والسياق الثقافي.



فيما يتعلق بترجمة الإندونيسية إلى العربية ، يمكن تفسير الترجمة على أنها نقل معنى الإندونيسية إلى العربية. من التعريف أعلاه يستنتج المؤلفون أن الترجمة هي نشاط تحويل اللغة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف دون تغيير الرسالة التي ينقلها المؤلف.

في الترجمة ، غالبًا ما يكون هناك تغيير في الشكل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف. بمعنى آخر ، هناك استبدال لنموذج اللغة المصدر بنموذج اللغة الهدف. ومع ذلك ، فإن الأشياء المهمة التي يجب أخذها في الاعتبار ، في الترجمة يجب أن تحافظ على المعنى ، على الرغم من أن شكل لغة المصدر قد تغير في اللغة الهدف.

ت. الغرض من الترجمة

وفقًا لـ Sadtono (9: 1985) ، فإن الغرض من الترجمة هو توصيل الأخبار بلغة المتلقي. ومع ذلك ، عند توصيل الأخبار من خلال لغة المستلم ، يلزم إجراء بعض التعديلات النحوية والمفردات. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الغرض من الترجمة هو كما يلي:

(١) إنتاج عمل ترجمة (نص مصدر) يحمل نفس معنى عمل لغة أجنبية (نص مصدر).

(٢) نشر المعرفة لأنها تتيح للناس الاستمتاع بالمعرفة بدلاً من الثقافات الأجنبية.

ث. المبادئ الأساسية للترجمة

وبحسب Hasyim (8: 2015) ، يمكن ذكر مبادئ الترجمة على النحو التالي:



(١) يجب على المترجم إتقان إحدى لغات المصدر (اللغات الأجنبية) وأن يكون لديه القدرة على

نقل الرسائل باللغة الهدف. وبالتالي ، يجب عليه أيضًا إتقان اللغة الهدف ، خاصة في القدرة

على إعادة الكتابة ، و / أو شرح الرسالة المقصودة بلغة المصدر شفهيًا.

(٢) يجب أن يفهم المترجم محتويات النص أو قصد المتحدث / الكاتب.

(٣) ما ينقله المترجم أو يترجمه ليس شكلاً ، بل معنى سياقي.

(٤) يجب على المترجم تحويل الرسالة حتى يفهم المستلم الرسالة التي تم نقلها إلى اللغة الهدف.

(٥) يجب على المترجمين الانتباه نفسياً إلى لغة المستلم ، وذلك باستخدام أشكال اللغة المستخدمة

بشكل شائع في لغة المستلم ، مما يسهل على لغة المستلم فهم الرسالة التي يتم نقلها.

(٦) يجب على المترجمين الانتباه إلى جوانب الخطاب في تحويل الرسائل. على سبيل المثال ، إذا كان

النص مخصصاً للأطفال ، مثل كتب قصص الأطفال ، فيجب على المترجم تبديل اللغة التي

يفهمها الأطفال بسهولة على أنها الجمهور المستهدف للنص المترجم.

ج. شروط المترجم والمترجم

وفقاً ل Robinson (2005:41)، فإن الترجمة الجيدة هي ترجمة موثوقة للحقيقة والدقة. لقياس

جودة نتائج الترجمة يمكن رؤيتها من الشروط التي يجب أن يستوفيها المترجم والمترجم. وفقاً ل Izzan

(2007: 213-214)، فإن شروط الترجمة الجيدة والصحيحة بشكل عام هي كما يلي:



(١) يمكن أن تكون استمارة الترجمة قائمة بذاتها.

(٢) لا يجب إضافة أو طرح الترجمات لأن الترجمات يجب أن تكون متوافقة مع النص الأصلي وتقليده.

(٣) يجب أن تحقق الترجمة جميع معاني ونوايا النص الأصلي.

(٤) يجب على المترجم أن يقدم اليقين ، جميع المعاني والنوايا التي يترجمها المترجم.

لإنتاج ترجمة وفقًا للشروط المذكورة أعلاه ، يجب أن يكون لدى المترجم شروطه الخاصة.
الشروط التالية:

(١) يجب أن يكون المترجمون على دراية بجميع الترتيبات الموجودة بلغتين ، اللغة الأصلية والترجمة.

(٢) يجب أن يكون المترجمون على دراية بأسلوب اللغة ونقاط القوة الموجودة في اللغتين.

(٣) يجب أن يعرف المترجم جيدًا مجال العلوم الذي تتم ترجمته.

(٤) يجب أن يكون المترجمون على دراية بأسلوب اللغة وتعبير المؤلفين الذين تُترجم نصوصهم.

(٥) يجب أن يكون المترجمون جديرين بالثقة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي.

(٦) يجب على المترجم أن يحاول تجميع الأفكار بأسلوب لغوي وتعبير أقرب ما يكون إلى الأسلوب اللغوي الأصلي للكشف.

(٧) يجب على المترجمين الحفاظ على الروح (الروح) الواردة في اللغة الأصلية.

(٨) إتقان القواعد (قواعد النحو) وقواعد الترجمة.

(٩) المفردات الغنية (المفردات).



(١٠) لديه معرفة اجتماعية واسعة وبصيرة.

ح. طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة أو طريقة لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. تنقسم طريقة الترجمة

إلى نوعين هما: الترجمة الحرفية و الترجمة السياقية (Bi Tasarruf) (Syibahuddin, 2003: 11) و .

(AS)

١) الترجمة الحرفية (أدب)

ترجمة الحرفية (أدب) هي طريقة لترجمة النص من خلال الانتباه إلى تقليد تكوين وتسلسل

النصوص. عادة ما تكون الخطوة التي يقوم بها شخص ما هو مترجم يفهم النص المصدر ، ثم يستبدلها

بلغة أخرى وفقًا لموضع ومكان الكلمة في لغة المصدر (Fatawi, 2009: 58). وفقًا لـ Burdah

(16: 2004) ، توجد ثلاث نقاط ضعف في هذه الطريقة:

أ) هذه الترجمة مخرصة جدًا للنص المصدر سواء في ترتيب اللغة أو شكل العبارة أو شكل الجملة

وما إلى ذلك بحيث تميل الرسائل في النص إلى الاستبعاد.

ب) نتائج الترجمة وفقًا للقوانين و جامدة لأن المترجم يفرض قواعد النحو العربية إلى الإندونيسية.

ت) مع نتائج ترجمة جامدة ، فإن هذه الترجمة هي نتيجة ترجمة أقل وضوحًا للقراء:



بالإضافة إلى نقاط الضعف المذكورة أعلاه ، وفقاً Yusuf (26: 1994) الترجمة الحرفية ، هناك

أيضاً مزايا ، وهي:

(أ) تميل ترجمة الحرفية هذه إلى أن تكون هي نفسها لغة المصدر أو تكاد تكون مطابقة لها ، لذا

فإن الرسائل الواردة في لغة المصدر ليست الانحراف.

(ب) عادة ما يكون نمط الترجمة مشابهاً لنمط كتابة لغة المصدر ، بحيث يمكن للقراء الاستمتاع

بأسلوب الكتابة الأصلي. لا يزال من الممكن الحفاظ على شكل وهيكل الجملة المصدر.

(٢) الترجمة السياقية (تفسيرية أم مجانية)

تتم إعادة ترجمة Bi Tasharruf دون رؤية شكلها الأصلي ، وعادةً ما تكون إعادة صياغة

يمكن أن تكون أقصر أو أطول من الأصل. تعرض الترجمات من هذا النوع الترجمات التي لا تهتم بقواعد

اللغة النحوية أو قواعدها. التوجه الذي تم تسليط الضوء عليه هو نقل المعنى (Burdah, 2004 : 16)

وفقاً Yusuf (24-30: 1994) ، فإن الترجمة السياقية لها المزايا والعيوب التالية:

(أ) مزايا

- مهما كانت اللغة المصدر التي يجب الانتباه إليها في هذه الترجمة. ويستند هذا إلى افتراض أن ما

يجب ترجمته هو محتوى النص وليس شكله.



- يمكن أن تكون نتائج الترجمة قراءة مثيرة للاهتمام لقراءتها لأن المترجم قلق للغاية بشأن جميع قواعد اللغة الهدف بالإضافة إلى إعطاء الأولوية للرسالة التي يجب تسليمها.

(ب) ضعف

- إذا قام المترجم بعمله بحرية كبيرة ، فعادة ما يشار إلى طريقة العمل هذه باسم عمل التكيف ويطلق على الشخص الذي يقوم بذلك اسم المحول. هذا عمل المترجمين الذين ضلوا.
- لن يتمكن القراء من الاستمتاع بأسلوب الكتابة الخاص بالمؤلف الأصلي وعادة ما يكون أسلوب الترجمة هو أسلوب المترجم نفسه.
- عادة ما يكون القارئ غير قادر على التمييز بين أفكار المؤلف الأصلي وأفكار المترجم نفسه لأن المترجم يتداخل كثيرًا مع أفكار ورسائل كاتب لغة المصدر.

هناك طريقتان لتعلّم اللغة العربية وهما:

الطريقة التركيبية: وفيها يتعلّم الطالب الأصوات، ثم الحروف، ثم الكلمات، ثم الجمل.

الطريقة التحليلية: وهنا يتعلّم الطالب الجمل، ومن خلال الجمل يتعلّم التراكيب اللغوية والقواعد الخاصة باللغة العربية، وكيفية صياغة الجمل، إضافةً إلى شكل الحروف، وشكل الكلمات ومعانيها. (الفقهاء :

(٢٠١٨



خ. العوامل التي يجب أن يكون لدى المترجم

يجب على المترجم ، في ترجمة النص ، تلبية المتطلبات المختلفة. بحسب Nida في

Akmaliyah (169 : 2017) بشكل عام ، يجب أن يكون المترجم لديه المؤهلات الدنيا التالية:

(أ) يجب أن يكون لدى المترجمين معرفة كافية بلغة المصدر - لا يكفي الاعتماد على القواميس

وحدها. هذا هو المتطلب الرئيسي للمترجم.

(ب) يجب أن يكون المترجمون قادرين أيضاً على فهم محتويات الرسالة التي ينقلها مؤلف لغة المصدر.

(ت) يجب على المترجم أيضاً الانتباه إلى الخفايا الدقيقة لبعض المعاني والقيم العاطفية لمفردات لغة

المصدر بالإضافة إلى نمط اللغة الذي سيحدد طعم الرسالة التي يتم نقلها.

د. خطوات الترجمة

في ترجمة اللغة ، بالطبع ، لديك خطوات معينة. وهذا ينطبق أيضاً على ترجمة الإندونيسية إلى

العربية. وفقاً لـ Bathgate في Akmaliyah (165-166 : 2017) ، يلزم إجراء عدة خطوات على الأقل

في عملية الترجمة ، بما في ذلك:

(١) الضبط (التعارف) ، أي محاولة ترجمة التحليل بعناية ، قراءة غلاف الكتاب ، عنوان الكتاب أو

النص ، محتويات الكتاب أو جدول المحتويات.



(٢) التحليل هي خطوة ترجمة عن طريق كسر تسلسل الجمل في لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

يهدف التحليل إلى أن يكون المترجمون متسقين في الجملة أو شكل النص الذي يتم ترجمته.

(٣) فهتمت هو جهد المترجمين في فهم النص المترجم فقرة بفقرة. حتى تتمكن من فهم النص المترجم

، بالإضافة إلى فهم اللغة المصدر ، يجب على المترجم أيضاً إتقان التخصصات المراد ترجمتها.

(٤) المصطلحات (المستحلات) ، في هذه المرحلة يعبر المترجم عن المصطلحات في اللغة الهدف

بعناية وبانسجام ، وفي هذه الحالة من المتوقع أن يستخدم المترجم المصطلحات الصحيحة

ويمكن أن يفهمها القارئ.

(٥) إعادة الهيكلة (تجميع) ، هي محاولة للترجمة عن طريق تأليف الجمل باتباع قواعد المعنى وأسلوب

اللغة الهدف.

(٦) التحقق (التقويم) ، هي عملية التحقق من استخدام الكلمات وعلامات الترقيم وتركيب الجمل

التي يستخدمها المترجمون.

(٧) مناقشة (نقاش المباحث) عبارة عن نقاش أو نقاش يجريه المترجم حول نتائج الترجمة في شكل

لغة ومضمون.



ذ. صعوبة في الترجمة

وفقاً لفروق (٢٠٢٠) صعوبات تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها يوجد العديد من المشاكل والصعوبات التي قد تواجه الأشخاص الذين لا ينطقون باللغة العربية عند القيام بمحاولة

تعلمها. ، ومن بعض هذه الصعوبات والمشاكل ما يلي:

١. صعوبات مصدرها المعلم نفسه حيث أنه قد يكون الشخص الذي يرد القيام بتعليم اللغة

العربية لغير الناطقين بها على قدر غير كاف من فهم اللغة العربية، أو أنه ليس ضليعاً

وخبيراً بطرق تدريس اللغة العربية لمن لا ينطقون بها.

٢. صعوبات مصدرها الطالب قد يفتقر الطالب إلى الدافع والحافز الذي يُشجعه على تعلم

اللغة العربية، وقد يكون الطالب مُقصرّاً من ناحية بذل الجهد الكافي لتعلم اللغة العربية.

٣. صعوبات مصدرها طريقة التعليم المستخدمة ذلك كعدم مُراعاة الفروق الفردية بين

الطلاب، أو كإعتماد بشكل كبير على الترجمة، واستخدام أسلوب التلقين في أثناء

العملية التعليمية.

٤. صعوبات مصدرها منهج التدريس قد يُشكل منهج التدريس المستخدم لتعليم اللغة العربية

لغير الناطقين بها عائقاً أمامهم حينما يكون ذلك المنهاج مشروحاً بلغة الخطاب المتداولة

بين الناطقين بالعربية، أو قد يكون المنهاج لا يوظف القواعد النحوية والصرفية توظيفاً

صحيحاً في الفهم والتحدث.



٢. نظرية “ITU –NYA YANG”

أ. تعريف نظرية “ITU –NYA YANG”

في الترجمة من الإندونيسية إلى العربية ، غالبًا ما يواجه المترجمون المبتدئون صعوبات. من بين الصعوبات المفردات المحدودة ، وعدم مطابقة مصطلحات محددة ، وكيفية التعبير عن العبارات أو الجمل من الإندونيسية إلى العربية. يمكن معالجة الصعوبات من النوعين الأول والثاني باستخدام القاموس ، ولكن الصعوبة الثالثة تحتاج إلى الحصول على معالجة خاصة (Baso, 2017: 37) .

باستخدام المبدأ الأساسي للترجمة، يمكن استخدام نظرية تسمى نظرية “ITU –NYA YANG”. ويستند هذا المبدأ إلى معنى عبارة أو جملة تتألف من كلمتين على الأقل.

ب. مبدأ المعنى “ITU”

في اللغة العربية، يتم استخدام المصطلحات المعروفة باسم إسم المعرفة و إسم نكرة للإشارة إلى موقف وضوح الكلمات / العبارات. إسم المعرفة هو اسم يشير إلى شيء ما في وحدة معينة. في الواقع هناك العديد من أنواع إسم المعرفة، ولكن بشكل عام إسم المعرفة يتم تمييزها بحرف الباءة الألف و اللام (ال) التي لها معنى. في حين أن إسم نكرة هو اسم يدل على شيء موحد و دون تحديد و الذي يميز بين إسم المعرفة و إسم نكرة هو أن إسم النكرة لا يسبقه الحرفان الألف و اللام (ال).



استخدم الحرف الألف و الحرف اللام (ال) يمكن استخدامه ببساطة لإظهار معنى تكنولوجيا المعلومات في عبارة، أي عن طريق وضع الحرف الألف و الحرف اللام (ال) في الكلمة الأولى من الكائن المعين. على سبيل المثال، لترجمة عبارة "البيت كبير". (Rumah) باللغة العربية (بيت) و (besar) باللغة العربية (كبير). ما عليك سوى إضافة الحرف الألف و الحرف لم (ال) في كلمة Rumah (بيت) يعني "Rumah itu besar" باللغة العربية "البيت الكبير".

الشيء الآخر الذي يجب أن يكون مصدر قلق للمترجمين المبتدئين هو المساواة في الكلمات. أي أن العربية تلتزم بالمستويات مختلفة، من بينها المساواة في الأنواع (معرفة ونكية) ، المبلغ (مفرد و مثنى و جمع) ، وكلمة المساوات في المجموعة (مذكر و مؤنث). نظرا بالمساوات بين الكلمات كلمة التي جاءت صفة تابعة إلى مجموعة الكلمات التي تحتاج إلى توضيح.

في اللغة العربية، المنعوت يكتب دائما مذكرا مفردا و إذا جاء النعت بعده يكون تابعا له في التذكير و إذا جاءت المنعوت مؤنثا يستلزم له بوضع التاء المربوطة في آخره و قد عرفت التاء المربوطة لأن كلمة المربوطة شكلها مستديرة و هي تعني الربطة أي مربوطة.

وهذا ينطبق أيضاً على مبدأ معنى "Itu". لذا، يجب أن يكون لكنتا الكلمتين، كلاهما لهما المساواة سواء من حيث النوع أو العدد أو مجموعة الكلمات.



ت. مبدأ المعنى "YANG"

الصعوبة الرئيسية التي يواجهها الطالبات في كثير من الأحيان في ترجمة الجمل من الإندونيسية إلى العربية هي صعوبة تشكيل عبارات ذات معنى "Yang". غالبًا ما تكون عبارات الترجمة من الإندونيسية إلى العربية ناتجة عن عبارات ذات معاني غير واضحة. على غرار المبدأ الأول، تكوين العبارات بمعنى "YANG" بعد وضع الحرف الألف و اللام (ال).

يتضمن مبدأ الترجمة أيضًا تكوين العبارات التي تحتوي على معنى "Yang"، من (من) ، أو مصنوعة من (من). ومع ذلك، بالنسبة لهذا المبدأ الثاني، يجب أن تحصل كل من الكلمة الأولى والكلمة التالية على إضافة الحرف الألف و الحرف اللام (ال). بالإضافة إلى ذلك، يجب أيضًا الانتباه إلى التسوية في (النوع و العدد) ، بما في ذلك المساواة في علامات الكلمات (شكل الحركات).

باللغة العربية، لجعل عبارة ذات معنى "YANG"، و على سبيل المثال كلمتين "البيت الكبير"، كل ما يتطلبه الأمر هو كتابة حرف الألف و حرف اللام (ال) لكل من هذه الكلمات. لذلك يمكن ترجمة عبارة "البيت الكبير" إلى العربية بالطرق التالية: البيت الكبير . كتابة حرف الألف و حرف اللام (ال) بين الكلمتين في اللغة الإندونيسية يؤدي إلى ظهور معنى "YANG" ضمنيًا.



ث. مبدأ المعنى “-NYA”

التعريف الإصطلاحي لمبدأ معنى “-Nya” عبارة تحتوي على معنى “-Nya”. يمكن القول بطريقة بسيطة أن هناك اسمان أو أكثر لهما اسم "متبادل". في اللغة العربية، عادةً ما تكون الكلمة الأولى مملوكة للكلمة الثانية. و هناك كلمتان لا يمكن اعتبار معنى “Yang” أو “Itu” في وسطهما المثال : “Pintu Kamar”، “Kunci Mobil”، “Pulpen Mahasiwa”، و ذلك لإنهما لا يقبلان فيها إدخال كلمة “Itu” أو “Yang” في قوائد اللغة الإندونيسية و اللغة العربية، لذلك يقبلان فيها إدخال معنى “-Nya”.

كما هو الحال مع العبارات التي تحتوي على معاني “Yang”، فإن العبارات التي لها معنى ملكية (يمكن إدراج لاحقة -Nya) تتأثر فقط بموضع الكتابة و وضعهما حرف الألف و حرف اللام (ال). للعبارات ذات المغزى من الملكية (يشار إليها فيما يلي -Nya)، و هو ما يثير إليه الألف و اللام (ال).

في اللغة العربية، كل الكلمات في موضع الملكية لا يلتحقه عليها الألف و اللام بينما الكلمة التي جاءت في موضع المالك لشيء تستخدم الألف و اللام بالحركة الكسرة لأنها مضاف إليه. إلا إذا كانت الكلمات في موضع مضاف إليه و هو مضاف، فإنهما لا يستلزم لها إلحاقه الألف و اللام فيها.



ج. التساوي في تناصب الجملة العربية

الجانب الآخر الذي يجب أن ينظر فيه المترجمون الإندونيسيون إلى اللغة العربية هو مبدأ المساواة بين مجموعات الكلمات. في حالات معينة، لا تقوم اللغة الإندونيسية بتصنيف الكلمات في مجموعات "المذكر" أو "المؤنث". على عكس اللغة العربية الدقبة للغاية في قواعد مجموعات الكلمات هذه. لذلك، فإن الجملة في الإندونيسية التي سيتم ترجمتها، لا تعتبر فقط المعنى، ولكن تعتبر الجملة أيضًا في قواعد اللغة وقواعد المساواة المختلفة.

ح. المساواة في الأحكام

عند ترجمة الجمل الإندونيسية إلى العربية، لا تناقش فقط الكلمات الواردة في الرقم الأول، ولكن تناقش أيضًا تكافؤ العبارات التي تتكون من كلمات تحتوي على أكثر من رقم واحد. يرتبط مبدأ المساواة الذي تم شرحه ارتباطًا وثيقًا ببعضهما البعض. ترتبط جميع هذه المبادئ أيضًا بشكل مباشر بمجالات أخرى في علم اللغة العربية، مثل القواعد، إنشاء (مهارات الكتابة)، المطالعة (مهارات القراءة)، ومهارات أخرى.



الفصل الثامن: البحوث السابقة

بناءً على ملاحظات الباحثة، وجدت العديد من الدراسات التي لها علاقة بهذا البحث. فيما يلي بعض الدراسات المعنية.

١. مرسلين (٢٠١٣)

أطروحة كتبها مرسلين بعنوان "القدرة على ترجمة العربية الإندونيسية لطلاب مدرسة عالية ، مركز أسعدية سينجكانج ، واجو ريغيسي ."

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن طلاب مدرسة علياء بوترا أسعدية سينجكانج الوسطى قد تم تصنيفهم على أنهم قادرون جدًا على ترجمة المفردات اليومية ، ولكن في بعض المواضيع مثل المصطلحات الاقتصادية والسياسية والصحية يتم تصنيفها على أنها سيئة للغاية. كما يوضح هذا البحث أن طلاب مدرسة المدرسة عالية بوترا أسعدية سينجكانج مصنفون على أنهم قادرون للغاية على ترجمة الجمل البسيطة ولكنهم غير قادرين على ترجمة الجمل المقتبسة في قراءة الكتب والصحف.

يتشابه البحث الذي أجراه مرسلين مع هذا البحث في نفس النطاق الذي يتعلق بالترجمة العربية. الفرق في هذا البحث يكمن في المحلل. يحلل البحث الذي أجراه مرسلين القدرة على ترجمة

العربية إلى الإندونيسية بينما تحلل هذه الدراسة القدرة على ترجمة الإندونيسية إلى العربية

–NYA YANG”.



٢. نور كومالاواي (٢٠١٣)

أطروحة كتبها نور كومالاواي بعنوان "القدرة على التواصل العربية سانتيري الصف الحادي عشر IPS المدرسة الداخلية الإسلامية الحديثة داتوك سليمان بوتري بالوبو".

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن القدرة على التواصل مع مدرسة سانتيري الصف الحادي عشر IPS الحديثة الإسلامية الداخلية داتوك سليمان بوتري بالوبو لا تزال مفقودة بسبب عدم وجود مفردات المفردات كما أن ممارسة التواصل باللغة العربية لا تزال غير مطبقة. العوامل التي تؤثر على القدرة على التواصل باللغة العربية إلى جانب المعلم والطالبات أنفسهم والمرافق ، فإن الطريقة المستخدمة هي أيضاً إحدى العقبات الرئيسية.

يتشابه البحث الذي أجراه نور كومالاواي مع هذا البحث في نفس نطاق البحث المرتبط بقدرات الطالبات. يكمن الاختلاف في التحليل ، في دراسة أجراها نور كومالاواي تحلل القدرة على التواصل العربية سانتيري الصف الحادي عشر IPS الحديثة الإسلامية الداخلية داتوك سليمان بوتري بالوبو داتوك سليمان بوتري بالوبو ، بينما في هذه الدراسة تحلل القدرة على ترجمة العربية الإندونيسية إلى طلاب المدرسة الإسلامية الداخلية أم المؤمنين.



٣. وحيد الحسنة (٢٠٠٠)

أطروحة كتبها حسنة بعنوان "القدرة على ترجمة العربية الإندونيسية من طلاب مدرسة علياء نجري ١ مان في سوبنغ (دراسة حالة)".

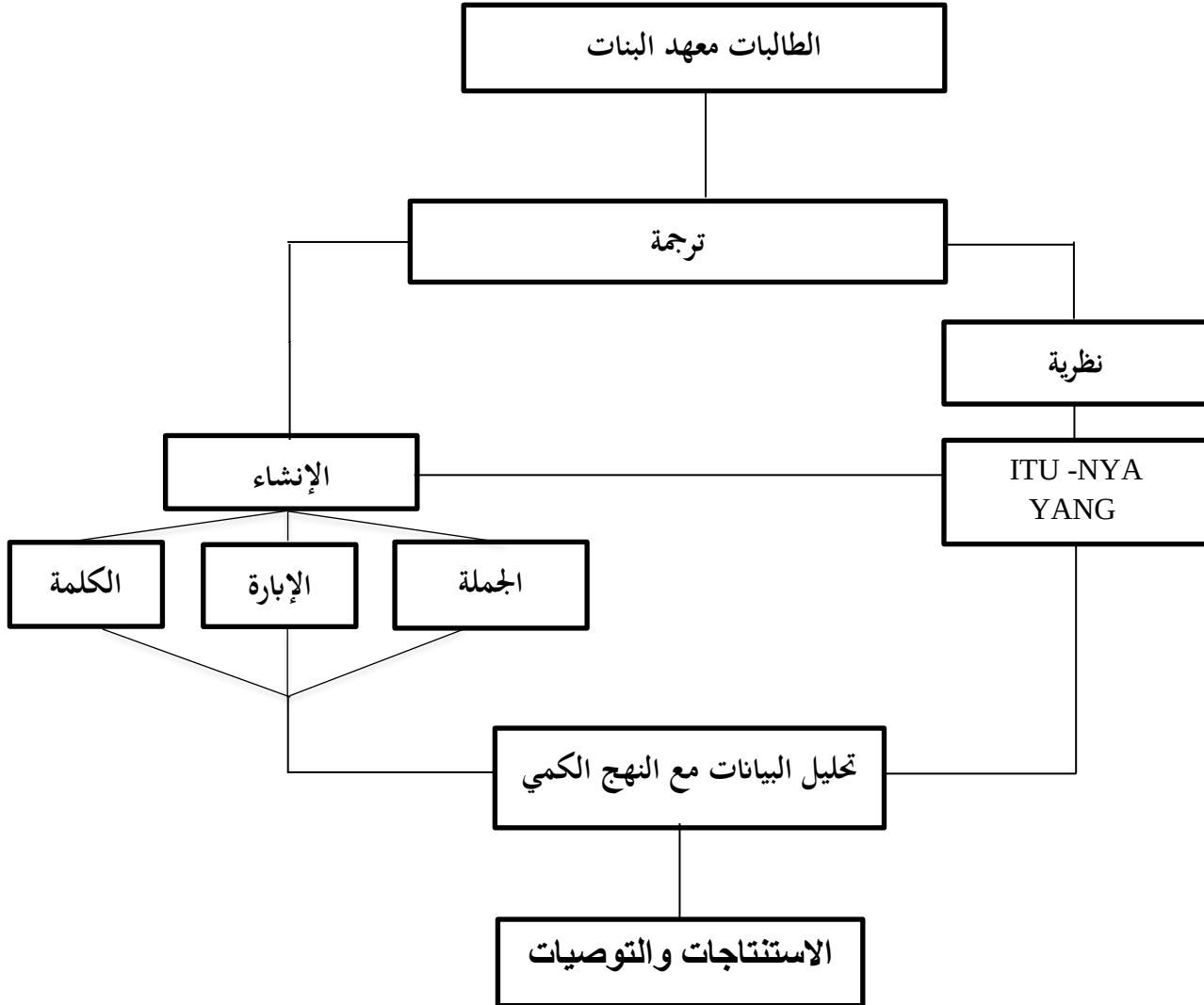
تشير نتائج هذه الدراسة إلى أن القدرة على ترجمة العربية الإندونيسية من قبل طلاب مدرسة علياء نجري ١ مان في سوبنغ لا تزال غير موجودة. يرجع سبب عدم قدرة المترجمين على إنتاج ترجمات جيدة إلى عدم ثبات البصيرة الثقافية وعلم النفس المترجم في لغة المصدر (BSU) ، وبالتالي فإن النص الذي يجب ترجمته أو عدم ترجمته أو العكس بالعكس.

تم العثور على تشابه البحوث التي أجرتها وحدة الحسنة مع هذا البحث في نفس نطاق البحث المتعلق بالترجمة. والفرق هو أن البحث يركز على تأثير مهارات اللغة العربية على ترجمة النصوص المكتوبة ، في حين أن البحث الذي أجرته وحيد الحسنة يركز على تأثير قدرات اللغة العربية على مهارات الاتصال.



الفصل الثالث: الهيكل الفكري

صورة ٢.١. الرسم الفكري



الفصل الرابع: فرضيه

الفرضية هي إجابة مؤقتة لمشكلة مطلوبة ويجب استجوابها من أجل صحتها ببيانات أكثر اكتمالاً وداعمة. تم إجراء هذا البحث لفهم أثر تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG" في قدرة على ترجمة طلاب معهد أم المؤمنين للبنات. فيما يلي صياغة الفرضية من هذه الدراسة:

H0: لا يوجد تأثير تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG" بشأن زيادة القدرة على ترجمة الطالبات من اللغة الإندونيسية إلى العرب في معهد أم المؤمنين للبنات.

H1: يوجد تأثير تطبيق نظرية "ITU –NYA YANG" بشأن زيادة القدرة على ترجمة الطالبات من اللغة الإندونيسية إلى العرب في معهد أم المؤمنين للبنات.

